# 473.

**И. В. Гёте**

*25 февраля / 9 марта 1822 г. Петербург*

Monsieur!

C’était pour moi une joie bien grande et bien inattendue de recevoir la chère lettre de votre excellence et le cadeau précieux qui l’accompagnait…1 Mon retour, très retardé, à Pétersbourg a été cause, que je l’ai reçue très tard et que je n’ai pas encore fait ma réponse. Mais comment vous remercier pour cette marque précieuse de bienveillance et de souvenir! Je vous dirai tout simplement, que la lecture de votre lettre m’a fait venir les larmes aux yeux. Ce que vous y dites avec tant de bonté sur notre entrevue, je l’ai senti en votre présence et après vous avoir quitté. Cette entrevue si ardemment désirée et attendue, ne fût que d’un moment, mais ce moment fût riche en sensations vives; je n’ai pu rien vous dire précisément, parce qu’il y avait trop à dire; mais je vous ai vu, et votre présence a été pour moi comme une récapitulation rapide des plus beaux temps de mon passé. *Und manche liebe Schatten steigen auf!*2 *C’était cela!*.. Recevez donc, cher grand homme, ma reconnaissance et pour ce passé, qui a été si souvent embelli par l’influence de votre présence et que vous avez terminé par un serrement de main si bienveillant et paternel, et pour cette lettre si touchante, ce *wiederholtes Wilkommen und Lebewohl*3,qui sera conservé religieusement, comme un don sacré d’une main chérie. Je me suis empressé de la montrer à Mme la grande duchesse Alexandrine. Ce que vous y dites avec tant de vérité et de charme sur son compte l’a vivement touchée, et elle m’a chargé de vous exprimer ses sentiments. Cette âme pure, simple et profondément sensible, est faite pour être appréciée par la vôtre. Elle s’est trouvée bien à son aise avec vous3, comme elle le dit elle-même, et sa vue a dû vous laisser un souvenir attendrissant et serein, comme l’apparition d’un être ami, qui réunit en soi tout ce qui est grand, et dans lequel ce grand n’est autre chose que le naturel naïf et l’innocente simplicité d’un enfant. Tel est le caractère de cette chère princesse. Ce que je vous dis sur son compte ne peut pas être nouveau pour vous, qui savez apprécier l’homme au premier coup d’oeil; mais le dire à Goethe est pour moi une jouissance, que je ne veux pas me refuser.

Je finis. Que la Providence vous comble de tous les dons du bonheur, comme Elle, vous m’avez donné en me disant adieu: *restez encore bien, bien longtemps parmi nous autres*, en nous faisant jouir de votre existence bienfaisante, en jouissant vousmême des bienfaits que vous avez répandu sur les meilleurs de Votre siècle. On garde facilement le souvenir de ceux par qui on est aimé: cela me donne le droit d’espérer que je ne serai pas effacé totalement dans le vôtre.

Je suis de coeur et d’âme avec le plus vrai dévouement de votre excellence le très humble et très respectueux serviteur

*Joukoffsky*

St. Pétersbourg. 25 février / 9 mars 1822.

***Перевод:***

Милостивый государь!

Для меня было большой и неожиданной радостью получить драгоценное письмо Вашего превосходительства и приложенный к нему чудесный подарок1. Я вовремя не ответил на Ваше письмо, так как оно было прочитано мною лишь после того, как я с большим опозданием вернулся в Петербург. Но как благодарить Вас за такой драгоценный знак благосклонности и воспоминания? Я Вам скажу просто, что при чтении Вашего письма у меня на глазах навернулись слезы. Ту доброту, с которой Вы говорите о нашем свидании, я живо ощущал и в Вашем присутствии и после того, как я Вас покинул. Эта встреча, которой я желал и ожидал с такой горячностью, длилась всего лишь одну минуту, но эта минута была богата волнующими впечатлениями; я ничего не мог сказать Вам отчетливо и ясно, потому что мне хотелось сказать об очень многом; но я Вас видел, и Ваше присутствие было как бы мгновенным возвращением лучшего времени моего прошлого. *Und manche liebe* *Schatten steigen auf* [[1]](#footnote-2) 2. *Да, так и было*… Примите же, дорогой великий человек, мою признательность и за это прошлое, которое столь часто скрашивалось влиянием Вашего гения, и за то мгновение, когда я почувствовал благотворную силу личной с Вами встречи, завершившейся таким дружеским и отеческим рукопожатием, и за это трогательное письмо с *wiederholtes Willkommen und Lebewohl*[[2]](#footnote-3) 3, которое будет благоговейно сохранено как священный дар любимой руки. Я поспешил показать Ваше письмо великой княгине Александре. Всё, что Вы так правдиво и прелестно говорите о ней, ее живо тронуло, и она поручила мне выразить Вам свои лучшие чувства. Только Ваша душа может понять и оценить ее душу — чистую, простую и глубоко впечатлительную. В Вашем присутствии великая княгиня, по собственному признанию, чувствовала себя легко и непринужденно4. Должно быть, и она оставила у Вас трогательное и светлое воспоминание, какое бывает при появлении друга, в котором воплощено всё истинно великое, но это величие есть не что иное, как природная наивность и невинное простодушие ребенка. Таков характер этой милой княгини. Всё, что я говорю о ней, для Вас, конечно, не ново, ибо Вы умеете оценить человека с первого взгляда, но сказать это Гёте — наслаждение, и я не хочу в нем себе отказывать.

Я заканчиваю. Да ниспошлет Вам Провидение все дары счастья, ибо Вы так же, как Оно, одарили меня, сказав на прощание: *оставайтесь долго, очень долго среди нас, простых смертных*; Ваша благотворная жизнь наполняет нас радостью, наслаждайтесь и Вы сами Вашими благодеяниями, которыми пользуются лучшие люди нашего века. Приятно сохранять воспоминания о тех, кто нас любит: это дает мне право надеяться, что я не совсем исчезну из Вашей памяти.

Сердечно и душевно преданный Вашему превосходительству, покорный и почтительный слуга

*Жуковский*

25 февраля / 9 марта 1822. Петербург.

1. И много милых теней восстает (*нем.*). [↑](#footnote-ref-2)
2. Повторным добро пожаловать и прощайте (*нем*.). [↑](#footnote-ref-3)